

NGHỊ ĐỊNH THƯ GIỮA VIỆT NAM - MÔN-ĐÔ-VA

BỘ NGOẠI GIAO

Số 12/LPQT

Hà Nội, ngày 19 tháng 3 năm 2003

Nghị định thư về trao đổi ý kiến giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Môn-Đô-VA có hiệu lực từ ngày 28 tháng 02 năm 2003./.

TL. Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

TRẦN DUY THI

NGHỊ ĐỊNH THƯ về trao đổi ý kiến giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Môn-Đô-Va.

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Môn-Đô-Va, sau đây gọi là "hai Bên",

Nhằm củng cố và phát triển quan hệ đối tác hữu nghị và hợp tác truyền thống giữa hai nước và hai dân tộc trên các lĩnh vực chính trị - kinh tế - thương mại, khoa học kỹ thuật, văn hóa, nhân đạo, thông tin, môi trường và các lĩnh vực khác;

Mong muốn thúc đẩy giải quyết trên tinh thần xây dựng và cùng có lợi các vấn đề quan hệ song phương;

Cho rằng việc tham khảo, cũng như trao đổi ý kiến về các mặt quan hệ song phương Việt Nam - Môn-Đô-Va và về các vấn đề hợp tác khu vực và quốc tế là bổ ích,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Khi cần thiết, hai Bên sẽ tiến hành tham khảo, trao đổi ý kiến ở cấp Bộ trưởng và Thứ trưởng Ngoại giao về các vấn đề song phương, khu vực và toàn cầu cùng quan tâm, về phối hợp hành động trong khuôn khổ các tổ chức quốc tế và với các nước thứ ba.

Theo thỏa thuận chung, hai Bên có thể thành lập các nhóm công tác và các nhóm chuyên viên để nghiên cứu chuyên sâu các vấn đề cụ thể cùng quan tâm.

Điều 2. Tại các cuộc gặp, hai Bên sẽ xem xét các kết quả sơ bộ, hoặc kết quả cuối cùng trong việc thi hành các thỏa thuận đã ký kết giữa hai Bên và đề xuất với Chính phủ nước mình những biện pháp tối ưu triển khai các hiệp định đó, kiến nghị gia hạn các hiệp định hoặc ký kết các hiệp định song phương mới.

Điều 3. Hai Bên có thể trao đổi ý kiến và phối hợp để có lập trường chung hoặc thống nhất tại các tổ chức và diễn đàn thế giới và khu vực.

Điều 4. Hai Bên sẽ tạo điều kiện thuận lợi để mở rộng sự phối hợp toàn diện giữa hai Bộ Ngoại giao, giữa các cơ quan đại diện ngoại giao, thương mại và các cơ quan đại diện khác, cũng như giữa các phái đoàn của nhau ở nước được ủy nhiệm, ở các nước thứ ba và các tổ chức quốc tế, giới thiệu kinh nghiệm cho nhau thông qua việc trao đổi đoàn và các thực tập sinh; tổ chức hội thảo và cùng tiến hành nghiên cứu; thiết lập các hình thức liên hệ trực tiếp khác.

Điều 5. Theo sự thỏa thuận của hai Bên, Nghị định thư này có thể được sửa đổi, bổ sung bằng văn bản và sẽ là bộ phận không thể tách rời của Nghị định thư.

Điều 6. Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị 5 năm, sau đó được mặc nhiên gia hạn từng 5 năm một trừ khi một Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực 6 tháng trước khi Nghị định thư hết hạn.

Làm tại Hà Nội ngày 28 tháng 02 năm 2003 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Môn-Đô-Va và tiếng Nga, cả ba văn bản có giá trị như nhau.

Trường hợp có sự khác nhau trong việc giải thích và vận dụng các điều khoản của Nghị định thư này, văn bản tiếng Nga sẽ được dùng để đối chiếu./.

Thay mặt Bộ Ngoại giao
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

NGUYỄN ĐÌNH BIN

Thay mặt Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa
Môn-Đô-Va

DUDA-ÉP